**Наш Пушкин**

**Выступление депутата Мажилиса Сауытбека Абдрахманова**

**на церемонии открытия читального зала имени Пушкина**

**в Национальной академической библиотеке РК**

**14 июня 2017 года**

Уважаемые друзья!

Невольно вспоминаются слова Пушкина «Сюда по новым им волнам Все флаги будут в гости к нам».

Так он писал в «Медном всаднике», в поэме, воспевшей гений Петра Первого, построившего «Северную Пальмиру» – Санкт-Петербург, тем самым прорубившего окно в Европу.

Такой же подвиг совершил и наш Елбасы.

Нурсултан Назарбаев, построив Астану, открыл для нас дорогу всему миру.

Вот сейчас и для нас настал тот день, когда все флаги явились в гости к нам. Я хочу прежде всего поздравить вас с успешным началом выставки «ЭКСПО-2017».

Спрашивается: для чего говорю на тему ЭКСПО на церемонии открытия читального зала имени Пушкина? Какая связь?

Все дело в том, что нам в этом деле в известной степени помог гений мировой литературы, великий русский поэт Александр Сергеевич Пушкин. Да, именно Пушкин впервые дал возможность казахской литературе ингегрироваться в мировую культуру. Именно с Пушкиным связано первое знакомство казахов с русской литературой. Великий Абай уже в девятнадцатом веке перевел роман «Евгений Онегин», он же сочинил чудесную «Песнь Татьяны». Именно после этого перевода и после этой песни у казахов появилось новое женское имя Тәтіш. Это ласкательная форма имени Татьяна. До какой же степени надо было полюбить этот образ, чтобы в то далекое время нарекать свою дочь именем героини созданного в далекой России романа, где описываются столь далекие от степной действительности события!

Очень рад решению руководства Национальной академической библиотеки Республики Казахстан об открытии читального зала имени Пушкина. Очень рад и как читатель, и как литератор. По той простой причине, что на протяжении многих лет довольно системно занимаюсь изучением творчества Пушкина, в частности исследованием переводов произведений поэта на казахский язык.

Великий поэт, обособленно стоявший от всех современных ему литературных стилей, сумел создать особое искусство, которое не вписывалось ни в какие традиционные рамки. Благодаря бессмертному стиху Пушкина у всего народа проснулось страстное желание познать художественное слово. Одна из главных причин того, что девятнадцатый век стал золотым веком русской литературы, кроется в великом примере Пушкина.

Но только ли это? Нет. Не только. О творческом могуществе и человечности Пушкина, наверное, никто не сказал лучше Аполлона Григорьева. А он сказал: «Пушкин - наше все».

Здесь нелишне напомнить о том, что ко времени появления Пушкина в России русский язык чуть ли не стал считаться языком простонародья, по крайней мере аристократия, так называемая элита общества уже предпочитала говорить в основном на французском.

Именно Пушкин разбудил веру русского народа в свой язык, именно Пушкин разбудил веру русского народа в свою страну. Это – великая заслуга. Это – подвиг, который способны совершить лишь титаны. Говоря словами Белинского, Пушкин остановил господство искусственного французского классицизма над Русью, очистил истоки родной литературы, повернул ее в национальное русло жизни, дополнил различными новыми формами, впервые породнил стих с русской действительностью, с русской жизнью, обогатив новыми идеями…

Пушкин – неотъемлемая часть русской души. Скажем, многие, затевая разговор о прошлом, обычно начинают его с фразы: «Дела давно минувших дней»; дедушки и бабушки вздыхают, вспоминая свои молодые годы: «Как наши годы-то летят!»; если речь заходит о человеке нестабильного характера, то говорят, что у него вечная «охота к перемене мест»; о явлении, не совместимом с тем или иным периодом, говорят «пир во время чумы»; о состоянии ненасытного и жадного человека, обречённого в силу своей натуры на неудачу, рождено выражение «оказаться у разбитого корыта»; для людей, от которых при разговоре «выпирают глубокие знания», есть определение – «с учёным видом знатока»; о славной поре юности нередко вспоминают, сопровождая фразой «души прекрасные порывы»... Когда на ум приходят эти словосочетания, человек, конечно, и не задумывается о том, что их автор Пушкин.

Если Н.А. Добролюбов считал, что главная заслуга Пушкина перед человечеством состоит «в раскрытии русской души» всему миру, то эта заслуга поэта в первую очередь проявляется в «Евгении Онегине». Известно, что поэт писал это произведение почти восемь лет. На протяжении всего этого времени мысли читающей публики России тесно перекликались с духовным миром поэта, она чувствовала себя сопричастной к судьбам персонажей романа. В широко развернутой панораме произведения читатели чувствовали поэтику повседневно протекающей, обыденной жизни, в характерах героев узнавали себя, своих знакомых, соседей, по-новому воспринимали окружающую природу, столицу, деревню, восхищаясь наблюдательностью, эмоциональностью, чувственностью, мастерством поэта. По мере опубликования в журналах каждого раздела романа все сильнее укреплялась слава Пушкина как первого русского поэта, уже при жизни современники признали его подлинным классиком, бесспорным гением.

Таким признали Пушкина и в казахской степи.

Не стану говорить о переводах Абая из Пушкина. Они общеизвестны. Не стану говорить и о четырех вариантах полного перевода «Евгения Онегина» – они принадлежат Ильясу Жансугурову, Куандыку Шангытбаеву, Какимбеку Салыкову. И о них написано немало. В том числе и в моей книге «Перевод поэзии и поэзия перевода».

Вообще, количеством переводов «Евгения Онегина» трудно удивить литературный мир. На сегодня имеется 12 вариантов переводов романа на английском языке, 6 вариантов переводов на немецком языке.

Но казахская литература может гордиться другим уникальным фактом. У нас имеется богатая традиция фольклорной интерпретации романа Пушкина. Я говорю о пяти народных дастанах, написанных по мотивам «Евгения Онегина». Их авторы – Асет Найманбаев, Куат Терибаев, Сапаргали Алимбетов, Арип Танирбергенов, Есенсары Кунанбаев. Они опубликованы в трехтомнике Пушкина, выпущенном в 1937 году к столетию гибели поэта. Данное издание, напечатанное латинским алфавитом, недоступно массовому читателю. Среди вариантов казахских дастанов на тему “Евгений Онегин” в стиле “назира” наибольшее распространение в народе получила поэма Асета Найманбаева «Евгений и Татьяна».

Говоря словами Есмагамбета Исмаилова, «наличие народных вариантов «Евгения Онегина» свидетельствует о том, что произведения Пушкина, слава Пушкина широко распространились в массах и через творчество народных акынов, что казахский народ дорожил Пушкиным как родным поэтом», «Евгений Онегин» в переложении народных акынов – новое литературное явление, послужившее серьезным примером для возникновения и развития лирических поэм в казахской поэзии», «это яркое проявление растущего, культурного влияния русской образцовой литературы на казахскую литературу».

Уже один этот факт убедительно показывает, насколько сблизились с казахской литературой наследие, имя Пушкина.

Казахи – весьма приспособленный для культурных взаимоотношений народ. Конкретное доказательство тому в свое время приводил Г.Н. Потании: «Киргизы (казахи) народ живой, здоровый, жаждущий жизни; они любят веселье, в костюме любят яркие цвета, в жизни – праздники. Поминки по умершим у этого народа превращаются в продолжительные и грандиозные торжества с играми, скачками, песнями, состязаниями, исполнением песен и лирическим творчеством. Состязания в артистическом искусстве и нарядах воспитываются, может быть, в киргизах некоторую долю тщеславия, что делает их похожими на французов. Подобно афинянам, киргизы необычно любят новости (хабары); это страсть, которая в молодом поколении заменяется любознательностью» .

К тому же казахи – удивительно восприимчивый народ. Причём он восприимчив и к хорошему, к сожалению, и к негативному. Следовательно, суть многих проблем заключается в том, и это особенно актуально в наше время, что и как мы должны преподнести подрастающим поколениям нации.

Среди сокровищниц, которые нам нужны для духовного обновления, особое место занимают чудесные творения великого Пушкина, чье святое имя теперь будет носить новый читальный зал в главной библиотеке нашей столицы.

Еще раз поздравляю читателей с этим замечательным событием.

Спасибо за внимание.